

Zum Unterschied zwischen **caduc/vervallen** und **non avvenu/ongedaan; nietig**

1. Definition caduc – vervallen:

Ein Rechtsakt *wird* „caduc“, wenn eine erforderliche Bedingung nicht oder nicht mehr erfüllt wird. „caduc“ bezieht sich damit nur auf die Zukunft und ist nicht rückwirkend.^{1, 2} Ein Rechtsakt, der „caduc“ ist, ist unwirksam geworden, bleibt aber gültig.^{3, 4}

Beispiel: Ein zwischen zwei Personen abgeschlossener Arbeitsvertrag wird mit dem Tod einer der beiden vertragsschließenden Personen unwirksam (caduc). Ausstehende Zahlungen für geleistete Arbeiten sind noch an die Hinterbliebenen zu zahlen (der Vertrag bleibt in Bezug auf die Vergangenheit gültig), doch sind keine künftigen Leistungen seitens der Hinterbliebenen mehr einforderbar (der Vertrag ist in Bezug auf die Zukunft unwirksam geworden).

Häufig in Konstruktionen zu finden wie:

Le refus du permis ou l'annulation de celui-ci fondé sur le seul motif que le projet de plan régional ou de secteur s'oppose à la demande, devient caduc si...

Est caduc le congé auquel le preneur n'a pas acquiescé par écrit, si, dans les trois mois à dater du congé, celui-ci n'a pas fait l'objet de la part du ...

[...] fondé sur le seul motif que la demande est incompatible avec un plan particulier d'aménagement en cours de préparation, devient caduc, [...]

L'introduction de la Gestion globale avec la globalisation des recettes, rend caduc le fait que les autres organismes percepteurs continuent à répartir ...

Passé ce délai, l'accord de principe devient caduc.

L'accord sur le dossier technique devient caduc à l'expiration de ce délai.

Alle Beispiele stammen aus der belgischen Gesetzgebung. Sie belegen, dass es eines Elements bedarf (Erfüllung einer Bedingung, Einhaltung einer Frist), damit ein Rechtsakt Gültigkeit hat, ansonsten wird er „caduc“.

Dieser Bedeutung entspricht die deutsche Benennung „hinfällig“.

- Die Übersetzung caduc – hinfällig wird auch in IATE konsequent gemacht
- Der Begriff „hinfällig“ wird in ähnlichen Kontexten wie „caduc“ verwendet:
 - o *Wenn Sie den Widerruf ausüben, wird eine etwaige Teilzahlungsvereinbarung hinfällig.* (Google)

¹ « En droit, spécialement en parlant de donations, de legs, caduc se dit de l'acte juridique valable qui, par suite de la survenance d'un événement postérieur (l'expiration d'un certain délai le plus souvent) se trouve annulé, est sans effet, est périmé, cesse d'être en vigueur. *Déclaré, devenu caduc. Être caduc.* » (http://btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_c&page=635.html#zz807)

² « *caduc* se dit d'un acte valablement formé mais attendant encore de l'avenir, pour sa pleine efficacité, un élément de perfection (accomplissement d'une condition...) qui tombe sans valeur sous le coup d'un événement ultérieur du fait que celui-ci, au contraire de lui apporter l'élément attendu, en marque la défaillance, que cet événement soit extérieur à l'auteur de l'acte, sous la dépendance éventuelle même partielle de sa volonté ou tienne à sa négligence. » (Cornu)

³ « La caducité [...] ne porte que sur les effets de l'acte et non sur l'acte lui-même [...]. L'acte frappé de caducité reste valable. En revanche, il est inefficace puisqu'il ne produit plus d'effet. » (http://books.google.be/books?id=sobBvw9bHmsC&pg=PA191&lpg=PA191&dq=caduc+acte+effet+valable+condition&source=bl&ots=Np6Z8U6OUT&sig=LrMIB5fVLBRyuBI-iiCSdVp4koY&hl=de&ei=2kq8S8qcA5KQOom89LQI&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CAYQ6AEwAA#v=onepage&q=caduc%20acte%20effet%20valable%20condition&f=false)

⁴ « La **caducité** se distingue de l'annulation en ce que dans le cas de l'acte *annulé* il existait primitivement un vice qui entachait la validité de l'acte. L'acte *caduc* demeure valable, mais il ne produit aucun effet en raison de la survenance d'un fait postérieur à son établissement. » (http://btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_c&page=635.html#zz807)

- (1) Der Insolvenzverwalter kann über den von dem Mitglied zu leistenden Nachschuss einen Vergleich abschließen. Der Vergleich bedarf zu seiner Wirksamkeit der Zustimmung des Gläubigerausschusses, wenn ein solcher bestellt ist, und der Bestätigung durch das Insolvenzgericht.
(2) Der Vergleich wird **hinfällig**, wenn das Mitglied mit seiner Erfüllung in Verzug gerät. (Genossenschaftsgesetz §112a)
- Wird vor vollständiger Erfüllung des Plans über das Vermögen des Schuldners ein neues Insolvenzverfahren eröffnet, so ist die Stundung oder der Erlaß für alle Insolvenzgläubiger **hinfällig**. (Insolvenzordnung §255)
- Ein Vorbehalt ist innerhalb von 24 Werktagen nach Zugang der Mitteilung nach den Absätzen 2 und 3 über die Schlusszahlung zu erklären. Er wird **hinfällig**, wenn nicht innerhalb von weiteren 24 Werktagen eine prüfbare Rechnung über die vorbehaltenen Forderungen eingereicht oder, wenn das nicht möglich ist, der Vorbehalt eingehend begründet wird. (Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen (VOB) Teil B §16)

Es sei jedoch erwähnt, dass „hinfällig“ weit weniger häufig in deutschen Gesetzen zu finden ist als „unwirksam“ oder „nichtig“, demnach ist auch keine juristische Definition für „hinfällig“ bzw. „Hinfälligkeit“ zu finden.

Alternativ kann die Übersetzung „unwirksam“ verwendet werden:

Das Gesetz verwendet die Begriffe „**Unwirksamkeit**“ und „**Nichtigkeit**“ weitgehend synonym. Die **rechtswissenschaftliche Literatur** hingegen bezeichnet einen Rechtsakt (Vertrag, Willenserklärung, Verwaltungsakt, Prozesshandlung usw.) als *unwirksam*, wenn der Rechtsakt zunächst wirksam war, aber aufgrund späterer Ereignisse unwirksam wird und eine Heilung des vorhandenen Mangels möglich ist^[1]. Der Begriff *Nichtigkeit* umfasst eine weitergehende, radikale Unterform der Unwirksamkeit. Hierunter fallen Rechtsakte, die von Anfang an keinerlei Rechtswirkung entfalten und bei denen eine Heilung meist nicht möglich ist^[2]. Beiden gemeinsam sind zugrunde liegende Mängel, deren Schwere über die Heilbarkeit entscheidet.

Ein Rechtsgeschäft ist unwirksam, wenn es gegen zwingende gesetzliche Vorschriften verstößt, aber eine Heilung noch möglich ist und dadurch noch gültig werden kann. Umgekehrt können auch Rechtsgeschäfte zunächst wirksam sein, aber durch den erfolgreichen Einsatz von Gestaltungsrechten nachträglich unwirksam werden. Der den Rechtsgeschäften zugrunde liegende Mangel ist geringfügig, sodass das Gesetz eine Heilungsmöglichkeit vorsieht.

(<http://de.wikipedia.org/wiki/Unwirksamkeit>)

2. Definition non avenue – ongedaan/nietig:

Von vornherein bestehende Unwirksamkeit eines Rechtsakts aufgrund von erheblichen Mängeln. Somit erlischt die rechtliche Wirksamkeit des Rechtsakts rückwirkend, d.h. auch alle Rechtsfolgen, die vor der „non avenue“-Erklärung eingetreten sind, verlieren ihre Gültigkeit und sind rückgängig zu machen.^{5, 6}

Der Rechtsakt ist demnach unwirksam und ungültig.

Häufig in Konstruktionen zu finden wie:

Si l'acte envisagé n'est pas passé dans les trois mois à compter de l'expédition de l'avis, celui-ci sera considéré comme non avenue.

Ne sont pas nuls :

1) les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à côté du nom de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, l'électeur est réputé avoir marqué uniquement un vote en tête de liste;

2) ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenue;

3) ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non avenues.

Les congés se rapportant aux baux écrits à durée indéterminée ou aux baux verbaux relatifs à la résidence principale du preneur dont les effets ont été suspendus par l'article 2 de la loi du 22 décembre 1989 relative à la protection du logement familial sont réputés non avenues, à moins que le preneur ne renonce au bénéfice de la prorogation conformément à l'article 3 de la même loi ou que ces préavis ne répondent aux conditions visées à l'article 4 de la même loi.

Alle Beispiele stammen aus der belgischen Gesetzgebung. Die als „non avenue“ bezeichneten Handlungen werden hier als unwirksam und ungültig betrachtet.

Beispiele aus der Schweiz:

Il a donc fallu préciser à l'article 2 al. 3 que le présent projet serait non avenue dans le cas où l'initiative était acceptée.

Es musste also in Artikel 2 Abs. 3 präzisiert werden, dass dieser Entwurf im Falle der Annahme der Initiative nichtig wäre.

Der Bedeutung entspricht die deutsche Benennung „nichtig“:

- Die im deutschen Recht gegebene Definition des Begriffs „Nichtigkeit“ stimmt mit der von „non avenue“ überein^{7, 8}

⁵ « *non avenue* se dit en pratique d'un acte manifestement nul pour exprimer qu'avant même son annulation par l'autorité compétente, il y a lieu de faire comme s'il n'avait pas été accompli. » (Cornu)

⁶ « *non avenue* est une expression que l'on trouve encore quelquefois dans les jugements, le plus souvent sous la forme tautologique "nul et non avenue", pour exprimer qu'un acte annulé n'a pas plus d'effet que s'il n'avait jamais existé. » (<http://www.juritravail.com/lexique/Nonavenue.html>)

⁷ „Nichtigkeit ist die völlige Unwirksamkeit einer – an erheblichen, nicht billigenswerten Mängeln leidenden – Handlung. Sie bewirkt, daß die Handlung die mit ihr angestrebten Rechtswirkungen nicht hervorbringen kann. [...] Diese N. bedeutet nicht, daß das Geschäft vorgenommen wurde, daß es also nicht vorhanden ist. Es werden ihm nur die von ihm angestrebten Rechtsfolgen versagt.“ (Deutsches Rechts-Lexikon)

⁸ Wenn Rechtsgeschäfte oder Willenserklärungen so schwere Mängel aufweisen, dass das Gesetz ihnen von Anfang an keine Rechtswirkungen zugesteht, sind sie nichtig. Diese Nichtigkeit ist nur in wenigen Fällen, die das Gesetz abschließend aufzählt, heilbar. Die Nichtigkeit besteht von Anfang an („ex tunc“), und zwar unabhängig vom Willen der Beteiligten und wirkt gegen jedermann. (http://de.wikipedia.org/wiki/Unwirksamkeit#cite_note-4)

- „nichtig“ wird in ähnlichen Kontexten wie „non avenu“ verwendet:
 - Ein nur zum Schein geschlossener Arbeitsvertrag ist **nichtig** (<http://www.business-netz.com/artikel/Management/Recht-und-Urteile/Arbeitsvertrag-als-Scheingeschaeft>)
 - Ein Beschluß der Hauptversammlung ist außer in den Fällen des § 192 Abs. 4, §§ 212, 217 Abs. 2, § 228 Abs. 2, § 234 Abs. 3 und § 235 Abs. 2 nur dann **nichtig**, wenn er
 1. in einer Hauptversammlung gefaßt worden ist, die unter Verstoß gegen § 121 Abs. 2 und 3 Satz 1 oder Abs. 4 einberufen war,
 2. nicht nach § 130 Abs. 1 und 2 Satz 1 und Abs. 4 beurkundet ist,
 3. mit dem Wesen der Aktiengesellschaft nicht vereinbar ist oder durch seinen Inhalt Vorschriften verletzt, die ausschließlich oder überwiegend zum Schutze der Gläubiger der Gesellschaft oder sonst im öffentlichen Interesse gegeben sind,
 4. durch seinen Inhalt gegen die guten Sitten verstößt,
 5. auf Anfechtungsklage durch Urteil rechtskräftig für **nichtig** erklärt worden ist,
 6. nach § 398 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit auf Grund rechtskräftiger Entscheidung als **nichtig** gelöscht worden ist. (Aktiengesetz §141)

3. Abgrenzung von nul und non avenue

Bereits im ersten Beispiel zum Gebrauch von „non avenue“ kam der Begriff „nul“ vor. Ebenso werden die Begriffe „nul“ und „non avenue“ im Strafprozessgesetzbuch mit scheinbarem Bedeutungsunterschied verwendet:

*Art. 358. [La chambre des mises en accusation statue sur la recevabilité de l'opposition. Si l'opposant ou l'avocat qui le représente ne comparaît pas, l'opposition est déclarée **non avenue**.*

*Si l'opposition est déclarée recevable, la condamnation est déclarée **nulle** et l'affaire est jugée conformément aux dispositions des chapitres V et VI du présent titre.]*

*Art. 358. [De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak over de ontvankelijkheid van het verzet. Indien de eiser in verzet of de advocaat die hem vertegenwoordigt niet verschijnt, wordt het verzet **ongedaan** verklaard.*

*Zo het verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt de veroordeling **nietig** verklaard en wordt de zaak berecht overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken V en VI van deze titel.]*

Zu „nul“ schreibt Cornu:

Déclaré nul et rétroactivement privé d'effet; syn. en ce sens d'annulé.

„Nullité“:

Inefficacité, en principe rétroactive, qui frappe, une fois l'annulation prononcée, l'acte annulé (nul et de nul effet, nul et non avenue, sont des redondances).

Diese Definition entspricht der von „non avenue“, und auch im zitierten Beispielsatz gibt es keinen Bedeutungsunterschied.

Analog zum Original können natürlich unterschiedliche deutsche Benennungen verwendet werden, z.B. die unspezifischen Begriffe „unwirksam“ oder „ungültig“ (jede hinfällige oder nichtige Norm ist ungültig). Welche der beiden Benennungen wie zu übersetzen ist, bleibt dem Übersetzungsdienstleister überlassen.

Kontextbeispiel:

*Wahlen und Beschlüsse der Organe der Patentanwaltskammer mit Ausnahme von Beschlüssen nach § 82 Absatz 2 Nummer 1 können für **ungültig** oder **nichtig** erklärt werden, wenn sie unter Verletzung des Gesetzes oder der Satzung zustande gekommen oder wenn sie ihrem Inhalt nach mit dem Gesetz oder der Satzung nicht vereinbar sind. (Patentanwaltsordnung, §94e)*

Dass kein Bedeutungsunterschied existiert, kann auch durch die tautologische Phrase „nul et non avenue“ belegt werden, die im Deutschen mit „null und nichtig“, sehr häufig aber auch lediglich mit „nichtig“ oder „ungültig“ übersetzt wird:

- *L'huissier doit signer l'exploit et les copies; s'il ne le fait pas, l'exploit sera **nul et non avenue**. (http://ec.europa.eu/civiljustice/serv_doc/serv_doc_net_fr.htm) Der zuständige Urkundsbeamte hat die Klageschrift und die Abschriften zu unterzeichnen; tut er dies nicht, wird die Klageschrift dadurch **ungültig**. (http://ec.europa.eu/civiljustice/serv_doc/serv_doc_net_de.htm)*
- *aucun employeur ne demande à un travailleur de travailler plus de quarante-huit heures au cours d'une période de sept jours, calculée comme moyenne de la période de référence visée à l'article 16, point b), à moins qu'il ait obtenu l'accord par écrit du travailleur pour effectuer un tel travail. La validité d'un tel accord ne peut être supérieure à un an, renouvelable. Un accord donné lors de la signature du contrat individuel de travail ou pendant toute période de probation serait **nul et non avenue**;*

kein Arbeitgeber von einem Arbeitnehmer verlangt, im Durchschnitt des in Artikel 16 Buchstabe b) genannten Bezugszeitraums mehr als 48 Stunden innerhalb eines Siebentagezeitraums zu arbeiten, es sei denn, der Arbeitgeber hat zuvor eine schriftliche Zustimmung des Arbeitnehmers zur Durchführung einer solchen Arbeit erhalten; eine derartige Zustimmung gilt höchstens ein Jahr und kann verlängert werden; eine Zustimmung, die bei der Unterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrags oder während der Probezeit gegeben wird, ist **null und nichtig**;

([http://eur-](http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fr&ihtmlang=fr&lng1=fr,de&lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&val=400072:cs&page=)

[lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fr&ihtmlang=fr&lng1=fr,de&lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&val=400072:cs&page=\)](http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fr&ihtmlang=fr&lng1=fr,de&lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&val=400072:cs&page=)

- Un acte administratif est **nul et non avenue** lorsqu'il est affecté d'un vice particulièrement grave, apparaissant de manière manifeste lors d'une appréciation sensée de tous les éléments à prendre en considération.

Ein Verwaltungsakt ist **nichtig**, soweit er an einem besonders schwerwiegenden Fehler leidet und dies bei verständiger Würdigung aller in Betracht kommenden Umstände offensichtlich ist. (<http://archiv.jura.uni-saarland.de/BIJUS/A201-6/44.html>)